NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 110 **Sunday, September 13, 2026** Tone 6

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(4) Luke 24:1-12**
Liturgy: *Epistle*: **2 Cor.4:6-15; Hebrews 9:1-7**
Gospel: **Matt. 22:35-46;**
Luke 10:38-42; 11:27-28

Parish Schedule

19	Saturday	9:00 AM	***Parish Cleaning Day***
19	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
20	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
20	Sunday	6:00 PM	**Festal Vigil,** Festal Potluck
21	Monday	9:00 AM	**Nativity of Theotokos**. Liturgy Moleben, Festal Potluck
26	Saturday	5:00 PM	**Festal Vigil**, Confession
27	Sunday	10:00 AM	**Elevation of the Cross.** Liturgy
30	Wed.	9:00 AM	**Martyr Sophia and her three daughters**. Liturgy
3	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
4	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy

THE PLACING OF THE CINCTURE (SASH) OF THE MOTHER OF GOD

Fasting Days

Wednesday, September 16 and Friday, September 18

In this Issue

Troparia & Kontakia **2**
Epistle **3**
Gospel **5**
Announcements **7**

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

This month, the church bulletin is sponsored by *Halyna Hafiychuk* with prayers for the good health of her daughter Maria, her family, and our parishioners.
May God bless and protect them for Many Years!

Тропарь воскресный, глас 6

А́нгельския си́лы на гро́бе Твое́м, / и стрегу́щии омертве́ша, / и стоя́ше Мари́я во гро́бе, / и́щущи Пречи́стаго Те́ла Твоего́. / Плени́л еси́ а́д, не искуси́вся от него́; / сре́тил еси́ Де́ву, да́руяй живо́т. / Воскресы́й из ме́ртвых. Го́споди, сла́ва Тебе́.

Тропа́рь Богоро́дицы, глас 8

Богоро́дице Присноде́во, челове́ков покро́ве,/ ри́зу и по́яс пречи́стаго Твоего́ телесе́,/ держа́вное гра́ду Твоему́ обложе́ние дарова́ла еси́,/ безсе́менным Рождество́м Твои́м нетле́нна пребыва́ющи,/ о Тебе́ бо и естество́ обновля́ется и вре́мя./ Те́мже мо́лим Тя мир гра́ду Твоему́ дарова́ти/ и душа́м на́шим ве́лию ми́лость.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Кондак воскресный, глас 6

Живонача́льною дла́нию / уме́ршия от мра́чных удо́лий, / Жизнода́вец, воскреси́в все́х Христо́с Бо́г, / воскресе́ние подаде́ челове́ческому ро́ду: / е́сть бо все́х Спаси́тель, / воскресе́ние и живо́т, и Бо́г все́х.

И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Конда́к Богоро́дицы, глас 4

Resurrectional Troparion (Tone 6):

The angelic powers were at Thy tomb; the guards became as dead men. Mary stood by Thy grave, seeking Thy most pure Body. Thou didst capture hell, not being tempted by it. Thou didst come to the Virgin, granting life. O Lord, who didst rise from the dead: glory to Thee!

Theotokos Troparion (Tone 8):

Ever-Virgin Theotokos, protectress of mankind, / you have given your people a powerful legacy: / the robe and sash of your most honored body which remained / incorrupt throughout your seedless childbearing; / for through you time and nature are renewed! / Therefore we implore you: "Grant peace to your people and to our souls great mercy!"

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Resurrectional Kontakion (Tone 6):

When Christ God, the Giver of Life, raised all of the dead from the valleys of misery with His mighty hand, He bestowed resurrection on the human race. He is the savior of all, the Resurrection, the Life, and the God of all.

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Theotokos Kontakion (Tone 4):

Честна́го по́яса Твоего́ положе́ние/ пра́зднует днесь Твой, Препе́тая, храм/ и прите́жно взыва́ет Ти:/ ра́дуйся, Де́во,/ христиа́н похвало́.	Today your flock celebrates the enshrinement of your precious sash, / and it earnestly cries out to you: / "Rejoice, O Virgin, boast of all Christians!"

АПОСТОЛ — EPISTLE

Прокимен воскресный, глас 6:	**Prokeimenon (Tone 6):**
Спаси́, Го́споди, лю́ди Твоя́ / и благослови́ достоя́ние Твое́.	O Lord save Thy people and bless Thine inheritance.
Стих: К Тебе́, Го́споди, воззову́, Бо́же мой, да не премолчи́ши от Мене́.	**Verse:** Unto Thee, O Lord, will I cry. O my God, be not silent unto me.
Прокимен, глас 3: Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода, / и возра́довася ду́х Мо́й о Бо́зе Спа́се Мое́м.	**Prokeimenon (Tone 3):** My soul magnifies the Lord and my Spirit rejoices in God my Savior!
2 к Коринфянам 4:6-15	**2 Corinthians 4:6-15**
Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить [нас] познанием славы Божией в лице Иисуса Христа. Но сокровище это мы носим в глиняных сосудах, чтобы преизбыточная сила была [приписываема] Богу, а не нам. Мы отовсюду притесняемы, но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся; мы гонимы, но не оставлены; низлагаемы, но не погибаем. Всегда носим в теле мёртвость Господа Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса открылась в теле нашем. Ибо мы, живые, непрестанно предаёмся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь	For it is the God who commanded light to shine out of darkness, who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us. We are hard-pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed- always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body. For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal

Иисуса открылась в смертной плоти нашей, так что смерть действует в нас, а жизнь – в вас. Но, имея тот же дух веры, как написано: «Я веровал и потому говорил», и мы веруем, потому и говорим, зная, что Воскресивший Господа Иисуса воскресит через Иисуса и нас и поставит перед [Собой] с вами. Ибо всё для вас, чтобы обилие благодати тем большую во многих произвело благодарность во славу Божию.	flesh. So then death is working in us, but life in you. And since we have the same spirit of faith, according to what is written, "I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak, knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you. For all things are for your sakes, that grace, having spread through the many, may cause thanksgiving to abound to the glory of God.
К Евреям 9:1-7	**Hebrews 9:1-7**
И первый завет имел постановление о Богослужении и святилище земное: ибо устроена была скиния первая, в которой был светильник, и трапеза, и предложение хлебов, и которая называется “святое”. За второю же завесою была скиния, называемая “Святое-святых”, имевшая золотую кадильницу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета, а над ним херувимы славы, осеняющие очистилище; о чем не нужно теперь говорить подробно. При таком устройстве, в первую скинию всегда входят священники совершать Богослужение; а во вторую - однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую приносит за	Then indeed, even the first covenant had ordinances of divine service and the earthly sanctuary. For a tabernacle was prepared: the first part, in which was the lampstand, the table, and the showbread, which is called the sanctuary; and behind the second veil, the part of the tabernacle which is called the Holiest of All, which had the golden censer and the ark of the covenant overlaid on all sides with gold, in which were the golden pot that had the manna, Aaron’s rod that budded, and the tablets of the covenant; and above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail. Now when these things had been thus prepared, the priests always went into the first part of the tabernacle, performing the services. But into the second part the high priest went alone once a year, not without blood, which he offered for

себя и за грехи неведения народа.	himself and for the people's sins committed in ignorance;
Аллилуиарий воскресный:	**Resurrectional Alleluia (Tone 6):**
Живы́й в по́мощи Вы́шняго, в кро́ве Бо́га Небе́снаго водвори́тся.	He that dwells in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of Heaven.
Стих: Рече́т Го́сподеви: Засту́пник мой еси́ и Прибе́жище мое́, Бог мой, и упова́ю на Него́.	**Verse:** He shall say unto the Lord: Thou art my Protector and my Refuge; He is my God, and I will hope in Him.
Стих: Воскресни́, Го́споди, в поко́й Твой, Ты и кивво́т святы́ни Твоея́.	**Verse:** Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness.

Евангелие — Gospel

От Матфея 22:35-46	Matthew 22:35-46
И один из них, законник, искушая Его, спросил, говоря: «Учитель! Какая наибольшая заповедь в законе?» Иисус сказал ему: «Возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим и всей душой твоей, и всем разумением твоим. Это первая и наибольшая заповедь; вторая же, подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя. На этих двух заповедях утверждаются весь закон и пророки». Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их: «Что вы думаете о Христе? Чей Он сын?» Говорят Ему: «Давидов». Говорит им: «Как же Давид по вдохновению называет Его Господом, когда говорит: «Сказал Господь Господу моему: «Воссядь одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в	Then one of them, a lawyer, asked Him a question, testing Him, and saying, Teacher, which is the great commandment in the law? Jesus said to him, "'You shall love the LORD your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind.' This is the first and great commandment. And the second is like it: 'You shall love your neighbor as yourself.' On these two commandments hang all the Law and the Prophets. While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them, saying, "What do you think about the Christ? Whose Son is He?" They said to Him, "The Son of David." He said to them, "How then does David in the Spirit call Him 'Lord,' saying: The LORD said to my Lord, Sit at My right hand, Till I make Your enemies

подножие ног Твоих?» «Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он сын ему?» И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашивать Его.

Your footstool”’? If David then calls Him ‘Lord,’ how is He his Son? And no one was able to answer Him a word, nor from that day on did anyone dare question Him anymore.

От Луки 10:38-42; 11:27-28

В продолжение пути их пришёл Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой; у неё была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его. Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне. Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом, а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у неё. Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие! А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его.

Luke 10:38-42; 11:27-28

Now it happened as they went that He entered a certain village; and a certain woman named Martha welcomed Him into her house. And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus’ feet and heard His word. But Martha was distracted with much serving, and she approached Him and said, “Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me.” And Jesus answered and said to her, “Martha, Martha, you are worried and troubled about many things. But one thing is needed, and Mary has chosen that good part, which will not be taken away from her. And it happened, as He spoke these things, that a certain woman from the crowd raised her voice and said to Him, “Blessed is the womb that bore You, and the breasts which nursed You!” But He said, “More than that, blessed are those who hear the word of God and keep it!”

ПЕСНОПЕНИЯ — HYMNS

Причастны:

Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних.

Communion Hymns:

Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest.

Ча́шу спасе́ния прииму́ и и́мя Госпо́дне призову́.	I will take up the cup of salvation and call on the name of the Lord.
Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.	Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Confession Schedule

As we draw near to our parish Feast Day, we are invited to cleanse the garments of our souls through the Holy Mystery of Repentance. The next **Common Preparation for Holy Communion** will take place on **Saturday, September 19** *(the service will be conducted in Russian*). Private Confession is available immediately following the Saturday evening service or by appointment with Fr. Michael. *"If we confess our sins, He is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness." (1 John 1:9)*

Таинство Исповеди

Приближаясь к нашему Престольному празднику, мы призываемся омыть одежды нашей души в Святом Таинстве Покаяния. Ближайшая **общая подготовка к Святому Причащению** состоится в **субботу, 19 сентября** (*служба совершается на русском языке*). Частная Исповедь возможна сразу после субботнего вечернего богослужения или по предварительной договорённости с о. Михаилом. *«Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды». (1 Иоан. 1:9)*

General Cleaning

Dear brothers and sisters! Please join us on **Saturday, September 19, at 9:00 AM** for a general cleaning of the church sanctuary, parish hall, and grounds. Together, let us prepare our spiritual home for our patronal Feast Day — the Nativity of the Holy Virgin — on September 21! Although everything is lovingly cared for throughout the year, extra help is especially needed at this time. Your support will be deeply appreciated!

Генеральная уборка

Дорогие братья и сёстры! Приглашаем вас в **субботу, 19 сентября, в 9:00 утра** на генеральную уборку храма, приходского зала и прилегающей территории. Вместе подготовим наш общий духовный дом к Престольному празднику — Рождеству Пресвятой Богородицы (21 сентября)! Несмотря на постоянную заботу о храме, сейчас нам особенно необходима дополнительная помощь. Будем искренне благодарны каждому, кто присоединится!

Here is a bilingual announcement for your parish bulletin, email newsletter, or social media:

Feast Day Hospitality

Our parish Feast Day falls on a Monday this year (September 21). Therefore, special assistance is needed to organize the festive meals on two occasions:

1. **Sunday Evening, September 20:** Following the festive All-Night Vigil.
2. **Monday, September 21:** Following the festive Divine Liturgy.

Help is needed with food preparation, set-up, serving, and clean-up. If you can assist, please speak with sister Anna Richter or sign up in the parish hall. As *St. John Chrysostom* – writes, *"Almsgiving and hospitality offered to the brethren are the pillars that uphold the beauty of God's house."*

Праздничная трапеза

Наш Престольный праздник в этом году выпадает на понедельник (21 сентября). В связи с этим требуется отдельная помощь в организации праздничных трапез:

1. **В воскресенье вечером, 20 сентября:** После праздничного Всенощного бдения.
2. **В понедельник, 21 сентября:** После праздничной Божественной литургии.

Нужна помощь в приготовлении блюд, сервировке столов и уборке. Если вы можете помочь, пожалуйста, сообщите сестре Анне Рихтер или запишитесь в приходском зале. Как пишет *Святитель Иоанн Златоуст – «Милостыня и страннолюбие, оказываемые братьям, суть столпы, украшающие дом Божий»*.

Flowers For Church / Цветы для Храма

It is time for our contributions toward decoration of the Church for the Parish feasts of the Nativity of the Theotokos (*September 21*) and Exaltation of the Cross (*September 27*). It is our honor and responsibility to make our Church beautiful for this Holydays. Today, the special basket will be put out for donations for the flowers. You may also send a check by mail, indicating that it is for flowers. Thank you for your generosity. *"Sanctify those that love the beauty of Thy house, O Lord!"*

Приближаются великие праздники — Рождество Пресвятой Богородицы (*21 сентября*) и Воздвижение Креста Господня (*27 сентября*). Это наша честь и обязанность — украсить Дом Божий к этим святым дням.

Сегодня будет выставлена специальная корзина для пожертвований на цветы. Также можно прислать чек по почте, указав, что он предназначен для цветов. Спасибо за вашу щедрость и любовь к храму.

«*Освяти любящих благолепие дому Твоего, Господи!*»